

الأفعال الكلامية في رواية "هايدي" ليوهانا شبيري
(دراسة تحليلية تداولية)

بحث تكميلي



مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الشهادة الجامعية الأولى

في اللغة العربية وأدبها (S.Hum)

إعداد :

فاطمة الزهراء

رقم التسجيل :

A91215102

شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والآداب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤٠هـ / ٢٠١٩م

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناه:

فاطمة الزهراء :

الإسم الكامل

A912101.2:

رقم التسجيل

: الأفعال الكلامية في رواية "هايدي" ليوهانا

عنوان البحث التكميلي

شبيري (دراسة تحليلية تداولية)

أحقق بأن البحث التكميلي لتوفير شرط الحصول على شهادة الجامعة الأولى (S. Hum)

الذي ذكر عنوانه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول العواقب القانونية، إذا ثبتت - يوما ما - انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ۳ يوليؤ ۲۰۱۹

الباحثة:



فاطمة الزهراء

A912101.2



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Fatimah Az Zahra
NIM : A91215102
Fakultas/Jurusan : Adab & Humaniora / Bahasa Dan Sastra Arab
E-mail address : fatimahgg4g@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☒ Sekripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

الأفعال الكلامية في رواية "خابري" ليوحنا شبيري

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 1 Agustus 2019

Penulis



(Fatimah Az Zahra)
nama terang dan tanda tangan

و. تحديد البحث

١ إن موضوع الدراسة في هذا البحث هي رواية "هايدي" التي ألفتها يوهانا شبيري.

٢ أن هذا البحث يركز في تحليلي التداولية في الرواية "هايدي" على الأفعال الكلامية وهي الأفعال الإخبارية (*locutionary act*)، التحقيقية (*illocutionary act*) والتأثيرية (*perlocutionary act*) .

ز. الدراسات السابقة

قبل أن تبحث الباحثة هذا الموضوع، ستعرض وستحلّل الباحثة في السطور التالية تلك الدراسة السابقة بهدف عرض خريطة الدراسة في هذا الموضوع وإبراز النقاط لمميزة بين هذا البحث وما سبقه من الدراسات :

البحث الأول : سيف راز عزيز، "الأفعال الكلام الإخبارية و التأثيرية
في رواية رسالة قصيرة لإله لأغنيس دافونار" (دراسة التداولية) بحث تكميلي
قدمو لنيل شهادة S1 في جامعة محمدية سوراكترا، هذا البحث كتب في سنة
٢٠١٢.

الأهداف من هذا البحث معرفة أشكال الأفعال الكلام الإخبارية و
التأثيرية في رواية رسالة قصيرة لإله لأغنيس دافونار و معرفة معنى الأفعال الكلام
الإخبارية و التأثيرية في رواية رسالة قصيرة لإله لأغنيس دافونار.
ومنهج البحث المستخدم في هذه الدراسة طريقة الفرز للعنصر المحدد،
الطريقة التي يتم بها تضمين تعريفات الكلام في روايات رسالة قصيرة لإله لأغنيس
دافونار، وفي شرحها وتحليلها باستخدام طرق التقديم غير الرسمية.
بناءً على صياغة المشكلة ووصف نتائج الملاحظة، تحتوي هذه الدراسة
على نتيجتين : الأولاً أفعال الإخبارية فيها ١١ بيانات، والثاني الأفعال التأثيرية
فيها ١٠ بيانات

البحث الثاني : فوزية رحمة ينّي، "الأفعال الكلامية في فلم جاكركا
مغرب لسلمان اريسطوا" بحث تكميلي قدمته لنيل شهادة S١ بجامعة إيرلنغ
سورابايا، هذه الباحثة كتبت سنة ٢٠١٢.

الأهداف من هذا البحث معرفة أشكال الأفعال الكلامية في فلم جاكارتا
مغرب لسلمان اريسطوا و معرفة معنى الأفعال الكلامية في فلم جاكارتا مغرب
لسلمان اريسطوا. ومنهج البحث المستخدمة في هذا البحث هو وصفية
النوعية.

من ذلك البيان السابق، تخلص الباحثة الاختلاف بين البحوث السابقة والبحث الذي تقوم به الباحثة. الباحث الأول يحلل الأفعال الكلام الإخبارية و التأثيرية في رواية رسالة قصيرة لإله لأغنييس دافونار، الثاني تحلل الأفعال الكلامية في فلم جاكارتا مغرب لسلمان اريسطوا، الثالث تحلل الأفعال الكلام الإخبارية والتأثيرية في حوار فلم ه سم لريزال مانتوفاني، الرابع تحلل الأفعال الكلامية في فيلم وحدة لهيفاء المنصور، والخامس تحلل الأفعال الكلامية في رواية بكيسر أحمر لأحمد طهاري. وأما البحث الذي تقوم به الباحثة الأفعال الكلامية في رواية هايدي ليوهانا شبيري. وعلى كل حال كل منها فرق بعيد.

الإطار النظري

أ. المبحث الأول : التداولية

١. تعريف التداولية

في الدراسة التي فحصها المؤلف فيها توجد علاقة وثيقة الصلة بعنوان البحث، وهي التداولية. التداولية هي دراسة كيف يؤثر السياق على الطريقة التي نترجم بها الجمل.^٧ ترتبط التداولية ارتباطاً وثيقاً بقانون فعل الكلام أو (*speech act*). في التداولية يمكننا دراسة بعض جوانب المعنى التي لم يتم تضمينها في النظرية الدلالية، أو بمعنى آخر، مناقشة جميع جوانب معنى الكلام التي لا يمكن شرحها بشكل مثالي وكامل في حالة الحقيقة.

يترجم مصطلح (pragmatic) بعدة كلمات باللغة العربية، فهناك :
الذرائعية، والتداولية، والبراكماتية، والوظيفية، والاستعمالية، والتخاطبية، والنفعية،
والتبادلية، لكن أفضل مصطلح، في منظورنا هو التداولية : لأنه مصطلح شائع
بين الدارسين في ميدان اللغة واللسانيات من جهة، ولأنه يحيل على التفاعل
والحوار والتخاطب والتواصل والتداول بين الأطراف المتلفظة من جهة أخرى.^٨

وأما قال الدكتور أحمد المتوكل في كتابه (اللسانيات الوظيفية)، فيستعمل الوظيفية والتداولية بمفهوم واحد.^٩ في حين، يستخدم الدكتور سعد البازعي والدكتور ميجان الرويلي مصطلح (الذرائعية) كما في كتابهما (دليل الناقد

^yHenry Guntur Tarigan, *Pengajaran Praktek*, (Bandung: Angkasa, 2009) 31ص

^٦ جميل حمدوى، التداوليات وتحليل الخطاب، (حقوق الطبع محفوظة للمؤلف ٢٠١٥) ص: ٦

^٩ أحمد المتوكل: اللسانيات الوظيفية، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، لبنان، الطبعة الثانية ٢٠١٠م

أي كيف كان يستخدم في الاتصال. وقال أن التداولية هي دراسة عن وضع

مستعمل اللغة الإنسان كما يكون وضع الاجتماعية^{١٧}

التداولية احد من علم اللغة يبدأ في الحدوث الأمريكية من ١٩٧٠. في

السنة قبله خاص في سنة ١٩٣٠ الغوي معتمد في فونوتق و مرفولوجي و

فونومق.^{١٨} وقال ليش (١٩٨٣) أن فونولوجي (Fonologi) و سنتقسييس

(Sintaksis) و سمانتيق (Semantik) هو من احد تركيب أو التراكب. أما

التداولية هو احد من استخدام اللغة (Language Use) ويدل أن التداولية تكامل

بالتركيب الذي يشمل بفونولوجي و مرفولوجي و سنتقسييس في دراسة دلالية.^{١٩}

ب.المبحث الثاني : الأفعال الكلامية وأنواعها

١ مفهوم الأفعال الكلامية

دراسة حول كيفية قيامنا بالأشياء من خلال استخدام الجمل هي دراسة

الأفعال الكلام.^{٢٠} كل حالة الكلام أو الكلام يتضمن بالتأكيد الغرض والغرض.

بعبارة أخرى، يشارك الطرفان بين المتحدث والمستمع في نشاط محدد يركز على

الهدف. وبطبيعة الحال، يجب أن يكون هناك تفاعل بين المحدثات بين الناس من

الكبار إلى الشباب أو العكس، وهذا أمر شائع لأننا كبشر لا نستطيع أن نعيش

منفردا ونحتاج إلى بعضنا البعض.

¹⁹ Kunjana Rahardi, *Pragmatik kesantunan imperatif Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Erlangga PT. Gelora Aksara Pratama, 2000), hal 49

¹⁸Kunjana Rahardi, *Pragmatik kesantunan imperatif Bahasa Indonesia*, hal 20

¹¹Kunjana Rahardi, *Sosiopragmatik*, (Jakarta: Erlangga PT. Gelora Aksara Pratama, 2009), hal 2.

³¹ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Pragmatik*, (Bandung: Angkasa, 2009) 31:ص

إذن يقال مرة أخرى أن الأفعال الكلام الإخبارية هي لتوصيل الأخبار التي ألقاها المتكلم.

٢ الأفعال التحقيقية (Illocutionary acts)

هي الأفعال الكلام التي يتم تحديدها عادة بجمل أداء صريحة.^{٢٨} المثال :

أمرتني المدرّسة أن أغادر فوراً. في الأفعال التحقيقية يمكن تعريف أن الجملة التي يتحدث بها المتكلم إلى المستمع هو الذي يحكم أو يتسبب في نشاط من المتوقع من المتحدث. يقال أفعال الكلام التحقيقية في اللغة الإنجليزية بقول *the act of doing something*. الأفعال التحقيقية مجموعة متنوعة من الوظائف في الحياة اليومية, يمكن تصنيف الوظيفة الوقائية إلى عدة معايير :

(أ) التمثيلي، (ب) التوجيهات، (ج) الالتزام، (د) التعبيرية، (هـ) الإعلاني،

حيث يكون لكل معيار خصائص خاصة ومختلفة بعضنا.

أ. فعل الكلام التمثيلي (Representative or Assertive Act)

أفعال الكلام التمثيلي هي أشكال من أفعال الكلام التي إشراك المتحدث في حقيقة المقترحات التي تم التعبير عنها، على سبيل المثال ذكر، الإبلاغ، اقتراح، فخر، شكوى، إعداد التقارير^{٢٩}

^{٢٨}Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, ص:٥٣

^{۹۹} Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Pragmatik*, (Bandung: Angkasa, ۲۰۰۹) ۴۲:ص

ب. فعل الكلام التوجيهي (Directive Act)

فعل الكلام التوجيهي وهو للتوجيه إلى أحداث بعض التأثيرات من خلال تصرفات المستمع، على سبيل المثال : الطلب والترتيب والسؤال والاقتراح وتقديم المشورة.^{٣٠}

ج. فعل الكلام الالتزامي (Commissive Act)

فعل الكلام الالتزامي وهو شكل من أشكال الفعل الكلام لإشراك المتحدث في عدد من الإجراءات القادمة، على سبيل المثال الوعد، والشتائم، والعرض والدعاء.^{٣١}

د. فعل الكلام التعبيري (Expressive Act)

فعل الكلام التعبيري هو شكل من أشكال الكلام الذي لها وظيفة التعبير عن، المواقف النفسية للمتكلم تجاه بيان الحالة الذي تنبأ به التعسفية. على سبيل المثال، قول الشكر، التهنئة، سامح، الوم، المدح، أعراب عن تعازيك.^{٣٢}

هـ. فعل الكلام الإعلاني (Declarative Act)

فعل الكلام الإعلاني هي أشكال من أفعال الكلام التي تربط محتوى الكلام بالواقع. عادة ما يتم التصريح بهذا الفعل من جانب شخص لديه

³Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Pragmatik*, (Bandung:Angkasa, 2009) 43:ص

³¹ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Pragmatik*, ٤٣:ص

³² Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Pragmatik*, ٤٣:ص

ضمن سياقه و بالتالي إضفاء الجانب الاجتماعي على الاستعمال اللغوية.

والتركيب للمعنى الوضعية (المعجمية، والقواعدية) إلى كونها عملية استنتاجية محكومة بأصول تخاطبية نداخل فيها ثلاثة عناصر أساسية هي المواضعات اللغوية Linguistic Conventions، والعمليات المنطقية Logical Processes، والأصول التخاطبية Principle of conversation، ويرتبط كل عنصر من هذه العناصر الثلاثة بنوع معين من المعاني الحرفية للغة (المعاني الحقيقة مثلا) والنسب الخارجية التي تشير إليها الجمل في الخارج.^{٣٦}

أ. مولدها ونشأتها

يوهانا (يوان) شبيري، من مواليد ١٢ يونيو ١٨٢٧م وتوقيت في زيورج (Zurich) في ٧ يوليو ١٩٠١م. ولدت يوانا هوسر وترعرعت في قرية صغيرة تسمى هيرزل (Hirzel)، وتقع على تلال برييلين (Berlin) فوق بحيرة زيورج.^{٣٨} يوهانا جاكوب هوسر، والده وهو طبيب حكومي من خلفية ريفية. كانت والدته ميتا (مارجيتا) هوسر شوايزر، ابنة الراعي وأحد أفراد عائلة ترتبط ارتباطا وثيقا بالدوائر الأدبية في القرن الثامن عشر في زيورج، كتبوا تقاليد دينية وشعر وأرائيش. لم ترغب ميتا هوسر في نثر أعمالها. وعندما تم اقناعها في النهاية بالقيام بذلك، أكد أن اسمها لن يكشف عنها. في ذلك الوقت، كانت أعمالها منتشرة على نطاق واسع، لكن القليل فقط من المعجبين بالأدب عرفوها الآن. تم

[illegible]

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ونوعه

مدخل البحث تستخدمها الباحثة في هذا البحث هو المدخل الوصفي. ومنهج البحث المستخدم هو المنهج الكيفي، يعنى الإجراء الذي ينتج البيانات الوصفية المتصورة أو المقالة في أوصاف الأفراد والحوادث والأسباب من المجموع المعين وبطريقة الوصفية في الكلمات واللغات ولا تستعمل الأرقام في تحليل البيانات.^{٤٠}

ب. بیانات البحث ومصادرها

١ البيانات

البيانات هي المحتوى الرئيسي في كل دراسة. لأنه مع بيانات، يمكن تشبيهه بنجاح أو فشل الباحثين في الحصول على إجابات ليتم تحليلها. بعض مواد البيانات ليست مادة خام ولكن المادة النهائية هي وجودها وفقا للاختيار والرمز.^{٤١} البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي في شكل كلمات أو الجمل الواردة في الأفعال الإخبارية، التحقيقية و التأثيرية في رواية هايدي ليوهانا شبيري.

⁴Lexy J. Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT.Remaja Rosdakarya, 2008) 200:ص

¹Sudaryanto, *Aneka Konsep Kedataan Lingual Dalam Linguistik*, (Yogyakarta: Duta Wacana University Press, ۱۹۹۰)ص:۳

١. طريقة مكتبية (Library Research) الدراسة تقصدها جمع البيانات

والأخبار بمساعدة المواد الموجودة في المكتبة مثل المعجم والكتب والهوامش وغير ذلك.^{٤٤}

٢. طريقة الوثائق (Dokumentasi) هي طريقة عملية لجمع البيانات والمعلومات على طريقة نظر الوثائق الموجودة في مكان معين من الكتب وغير ذلك.^{٤٥}

هـ. تحليل البيانات

تقوم الباحثة بتحليل البيانات التي تم الحصول عليها على ثلاثة طرق اللازمة :

١. تحديد البحث : اختارت الباحثة إلى البيانات عن الأفعال الكلامية الإخبارية
التحقيقية والتأثيرية في رواية هايدي ليوهانا شبيري

٢. تصنيف البحث : من هنا تصنيف الباحثة عن الأفعال الكلامية في رواية

هايدي ليوهانا شبيري حسب النقاط من أسئلة البحث

٣. تعرض الباحثة البيانات عن الأفعال الكلامية في رواية هايدي ليوهانا شبري
تم تناقشها لتصحيح عنها و لنيل تقاريط.

و. تصديق البيانات

البيانات التي تم بحثها لابد ان تفتشها مرة أخرى بالطرائق التالية :

١. القراءة مرة أخرى البيانات التي قد كتبت من اين أخذتها

⁴² Suharsini Arikunto, *Prosedur Penelitian Sastra Pendekatan Praktek*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1996), Hal 231

⁴⁰Suharsini Arikunto, *Prosedur Penelitian Sastra Pendekatan Praktek*, Hal. 231

- (٤) قالت هايدي : مساء الخير يا جدي
- (٥) قالت ديتا : الطفلة هنا لتبقى معك, لقد قمت بواجبي برعايتها خلال السنوات الأربع الماضية. والآن جاء دورك
- (٦) صاحت هايدي : سأنام هنا في الأعلى يا جدي. المكان جميل هنا
- (٧) صاح : أوه، أعرف كل شيء عنه!
- (٨) صاحت مجددا : سأرتب فراشي الآن
- (٩) قال بيتر : حسن، اتفقنا
- (١٠) أجابت هايدي : نعم. لقد نزلت على المزلجة مع جدي
- (١١) قالت السيدة العجوز : طفلي العزيزة، لا أستطيع أن أرى ولكنني أستطيع أن أسمع
- (١٢) قال القس : إنها ليست شاة ولا عصفورة، إنها طفلة
- (١٣) صرخت هايدي : قد أغضبت جدي
- (١٤) صاحت هايدي : أنا ذاهبة في زيارة إلى فرانكفورت فقط. وسأعود
- (١٥) قالت هايدي : لم أتعلم القراءة قط
- (١٦) قالت هايدي : لا، ولكنني سأذهب إلى المنزل غدا
- (١٧) قالت هايدي : لا أحججه يا جدي
- (١٨) أجاب : أنت على حق يا هايدي، إنها قصة جميلة
- (١٩) قال الرجل الكبير : انا آسف جدا يا هايدي، ولكنني أتيت وحدي.
- كلارا كانت مريضة جدا ولم تتمكن من السفر
- (٢٠) سألت هايدي : إذن ستتحسنين عندما يصبح الجو دافئا مرة أخرى

- قسمت الباحثة الأفعال الإخبارية إلى جملة فعلية وجملة اسمية، وأما جملة خبرية فينقسم إلى قسمين :

أ. جملة فعلية

- ١ سألت المرأة حينما رأت هايدى : أظن أن هذه هي الطفلة التي تركتها أختك؟

- ٢ قالت الطفلة : لا أريد أي ملابس

- ### ٣ قالت هايدي : مساء الخير يا جدي

- قالت ديتا : الطفلة هنا لتبقى معك, لقد قمت بواجبي برعايتها خلال السنوات الأربع الماضية. والآن جاء دورك

٥. صاحته هايدي : سأنام هنا في الأعلى يا جدي. المكان جميل هنا

- ٦ صاحب : أوه، أعرف كل شيء عنه!

- ۷ صاحب مجددا : سأرتب فراشي الآن

- ۸ قال بیتر : حسن،اتفقنا

- ٩ أجابت هايدي : نعم. لقد نزلت على المزلة مع جدي

- ١٠ قالت السيدة العجوز : طفلي العزيزة، لا أستطيع أن أرى ولكنني أستطيع أن أسمع

- ١١ قالالقس : إنها ليست شاة ولا عصفورة، إنها طفلة

- ١٢ صرخت هايدي : قد أغضبت جدي

١٣ صاحت هايدي : أنا ذاهبة في زيارة إلى فرانكفورت فقط. وسأعود

١٤ لم أتعلم القراءة قط

١٥ قالت هايدي : لا، ولكنني سأذهب إلى المنزل غدا

١٦ قالت هايدي : لا أحتاجه يا جدي

١٧ قال الرجل الكبير : انا آسف جدا يا هايدي، ولكنني أتيت

وَحْدِي. كَلَارَا كَانَتْ مَرِيضَةً جَدًّا وَلَمْ تَتِمَكَّنْ مِنَ السَّفَرِ

١٨ انا آسف جدا يا هايدى، ولكنني أتيت وحدي. كلارا كانت

مريضة جدا ولم تتمكن من السفر

١٩ سألت هايدي : إذن ستتحسنين عندما يصبح الجو دافئاً مرة

أخرى

ب. جملة اسمية

١ أشارت الطفلة بهدوء إلى بقعة في جانب الجبل لأسفل وأجابت :

هناك في الأسفل

٢ قالالقس : إنها ليست شاة ولا عصفورة، إنها طفلة

٣ صاحت هايدي : أنا ذاهبة في زيارة إلى فرانكفورت فقط. وسأعود

٤ أجاب : أنت على حق يا هايدي، إنها قصة جميلة

٢ الأفعال التحقيقية (Illocutionary Acts)

الأفعال التحقيقية هي الأفعال الكلام التي يتم تحديدها عادة بجمل أداء

صريحة. في الأفعال التحقيقية، يعبر المتحدث عن شيء يستخدم قوة فريدة،

بحيث يتصرف الشريك وفقا لما يقوله. هذا العمل له معنى متعلق بالوظيفة الاجتماعية. في هذا النقاش، صنفت الباحثة أفعال الكلام التحقيقية خاصة في رواية هايدي إلى أربعة معايير، وهي :

أ. فعل الكلام التمثيلي (Assertive Act)

ب. فعل الكلام التوجيهي (Directive Act)

ج. فعل الكلام التعبيري (Expressive Act)

د. فعل الكلام الإلزامي (Commissive Act)

وجدت الباحثة الأفعال التحقيقية في رواية هايدي كما يلي :

(١) قالت هايدي : يوم سعيد يا جدتي. لقد أتيت أخيرا

٢) قالت هايدي : جدتي، واحد من مصاريع النوافذ يتحرك دهايا وإيايا محدثا ضوضاء.

(٣) هايدي : سيأتي جدي ليصلحه.

٤١) السيدة روتينمار : لقد أردنا شخصا يشارك كلارا في الدروس والقراءة!

(۵) صاحبت السيدة الأكبر سنا: الحمة! لا تعرفين القراءة! ديتا، كيف

تجلبين لي طفلة مثل هذه؟ لم تخبريني كيف هي

(٦) كلارا : أوه، ولكن لن أستطيع التركيز في الدرس

(٧) سأل الرجل العجوز : وما علاقتها بي ؟ وأنت يا صبي، أخرج من

هنا انت ومعك

(٨) صرخ الجدد : توقفي! ارحلى فوراً ولا تدعيني أرى وجهك هنا مجدداً أبداً!

٩) قال سيباستيان : اسرعي! اسرعي! يا آنستي الصغيرة! اذهبي فوراً إلى غرفة الطعام. السيدة روتينمار في انتظارك

١٠) قال سياستيان : يجب أن تصعدى إلى قمة برج عال، مثل ذلك
البرج هناك ذى الكرة الذهبية فوقه. من هناك يمكنك رؤية كل
شيء

(١١) توسلت كلارا : من فضلك يا سياستيان جد مكانا لتخبيئهما
من أجلنا

(١٢) روتينمار : أحضر هذه المخلوقة الصغيرة الشقية للداخل فوراً!
إنها تتفوه بحماقات! وتخلص من ذلك الشال الأحمر!

(١٣) هايدي : يوم سعيد يا جدتي

١٤) قمزت ديتا قائلة : إذا كنت تعتقد أنه يمكنك إبقاء ابنة أختي هنا في الأعلى دون إرسالها إلى الكنيسة أو المدرسة، فأنت مخطئ!

١٥) السيدة روتينمار : أدلهيايدي، أعرف عقابا واحدا يناسب ما فعلته!

١٦) أجابت هايدي : أوه، لا. كلارا طيبة معي دائما

(١٦) أجابت هايدي : أوه، لا. كلارا طيبة معي دائما

(١٧) قالت كلارا بسرعة : وهايدي لا تحاول المجادلة أبدا

(۱۸) قالت هايدي في صوت عذب : مساء الخير يا سيدتي السيدة

٤) السيدة روتينمار : لقد أردنا شخصا يشارك كلارا في الدروس والقراءة!

(٥) صاحت السيدة الأكبر سنا :الحمة! لا تعرفين القراءة!ديتا، كيف تجلبين لي طفلة مثل هذه؟ لم تخبريني كيف هي

(٦) كلارا : أوه، ولكن لن أستطيع التركيز في الدرس

ب. فعل الكلام التوجيهي (Directive Act)

فعل الكلام التوجيهي وهو عبارة عن نموذج خطاب يقصده المتحدثون
لتأثير بحيث يؤدي الشريك إجراء بما في ذلك التسول والطلب وإعطاء
الأوامر والمطالبة والخطر. كما يلي :

١) سأل الرجل العجوز : وما علاقتها بي ؟ وأنت يا صبي، أخرج من هنا أنت ومعك

٢) صرخ الجدد : توقفي! ارحلي فوراً ولا تدعيني أرى وجهك هنا مجدداً أبداً!

(٣) قال سياستيان : اسرعي! اسرعي يا آنستي الصغيرة! اذهبي فوراً إلى غرفة الطعام. السيدة روتينمار في انتظارك

٤) قال سيباستان : يجب أن تصعدى إلى قمة برج عال، مثل ذلك
البرج هناك ذى الكرة الذهبية فوقه. من هناك يمكنك رؤية كل
شئ

- (٣) قال بيتر : تعالى هنا. لقد أعطاني جدك، وامر بمراقبتك!
- (٤) هايدي : استيقظ! انظر إلى الطائر الكبير!
- (٥) قالت الجدة : تعالى إلى هنا يا هايدي الحبيبة
- (٦) القس : كان ينبغي أن تكون الطفلة في المدرسة منذ عام مضى
- (٧) ديتا : تعالى الآن. اربني اين ملايسك
- (٨) كررت هايدي : لن أذهب معك!
- (٩) أجابت ديتا بحدوء : من فضلك، إنها فتاة لطيفة، إنها تمثل تماما
نوع المرافق الذي يجب أن يكون مع كلارا
- (١٠) كلارا : أوه، يجب أن تفتحي النوافذ لكي تنظري للخارج،
ولكن يصعب فتحها
- (١١) قالت هايدي : لم أكن أريد الذهاب إلى أي مكان
- (١٢) رد الطبيب : سيسمان، فكر فيما تقوله. لا يمكنك معالجة
بالدواء
- (١٣) الطبيب : فلو أعدتها فورا، يمكن أن تتحسن في الهواء الجبل
المنعش
- (١٤) وأضاقت كلارا وهي تمسك بسلة : وانظري هنا
- (١٥) أجابت هايدي : نعم يا جديتي، أنا هنا حقا لاتبكي. أنا هنا
حقا
- (١٦) قال الجد : لقد عدت إلي يا هايدي
- (١٧) الجد : تعالى يا هايدي! لقد أشرقت الشمس

(١٨) أجابت السيدة العجوز : لا، لا يا صغيرة. إن البرد يؤثر علي

فقط

(١٩) قال بوتر : أستطيع القراءة

(٢٠) قالت هايدي : الآن ترين أن الحياة هنا بالضبط كما وصفتها

لكم. أجمل شيء في العالم أن أكون هنا في الأعلى مع جدي

(٢١) قالت هايدي : يمكنك السير الآن يا كلارا، يمكنك السير!

تخلصت الباحثة أشكال الأفعال الكلامية في هذه الرواية ٦٦ بيانات، فيها الأفعال الإخبارية ٢٠ بيانات، والأفعال التحقيقية ٢٥ بيانات، والأفعال التأثيرية ٢١ بيانات.

ب. معنى الأفعال الكلامية في رواية هايدي

١ معنى الأفعال الإخبارية (وهو أفعال الكلامية لتعبير ما).

وينقسم الأفعال الإخبارية إلى ثلاثة أقسام، منها السؤال، الأمر والبيان.

➤ أفعال الإخبارية من البيان منها :

(١) أشارت الطفلة بهدوء إلى بقعة في جانب الجبل لأسفل وأجابت :

هناك في الأسفل

(١٧) أجابت هايدي : أوه، لا. كلارا طيبة معي دائما
قول هايدي، في هذا الكلام شكل من فعل التعبيري. وكلمة "كلارا طيبة معي
دائما" يعنى المدح الى كلارا لأنها صديقة حميمة لها في هذا البيت

(١٨) قالت كلارا بسرعة : وهايدي لا تحاول المجادلة أبدا
قول كلارا، في هذا الكلام شكل من فعل التعبيري. وكلمة "لا تحاول المجادلة
أبدا" يعنى المدح إلى هايدي لأن بحضورها قد تجعلها فريضة

(١٩) قال المعلم : انها معجزة حقا! هذا أكثر مما تمنيت. لقد تعلمت
الآنسة الصغيرة القراءة!
قول المعلم، في هذا الكلام شكل من فعل التعبيري. وكلمة "إنها معجزة حقا"
يعنى المدح إلى جدة لأنها قد تعلم هايدي القراءة قدرة أسابيع ولا تستغرق وقتا
طويلا استطعت هايدي على القراءة

(٢٠) الجد سألها : ماذا تريدان ؟
قول الجد، في هذا الكلام شكل من فعل الإلزامي. وكلمة "ماذا تريدان" يعنى
عرض إلى هايدي، لتبدأ محادثة بعد اختفت ديتا ولأنهم لا يعرفون بعضهم
البعض

قول كالارا، في هذا الكلام شكل من الأفعال التأثيرية. وكلمة "يصعب فتحها" تعطي أثرا إلى هايدي أنها سوف لاتستطيع فتحها وأمرت بطلب المساعدة إلى سيباستيان

(١١) قالت هايدي : لم أكن أريد الذهاب إلى أي مكان
قول هايدي، في هذا الكلام شكل من الأفعال التأثيرية. بهذا قول، أثرت هايدي إلى الطبيب أنها لن تذهب إلى أي مكان (عند ليل هيتنام أثناء المشي إلى اي مكان تحلم انها قد رجعت إلى جبل)

(١٢) رد الطبيب : سيسمان، فكر فيما تقوله. لا يمكنك معالجة بالدواء
قول الطبيب، في هذا الكلام شكل من الأفعال التأثيرية. وكلمة "لايمكنك معالجة بالدواء" يعطي أثرا إلى سيسمان أن هايدي ستتعافى كما كان من قبل عن طريق إعادتها إلى جبل مع جدها، وعلى الرغم من إعطائها الدواء، إلا أنها ستظل تنام أثناء المشي

(١٣) الطبيب : فلو أعدتها فورا، يمكن أن تتحسن في الهواء الجبل المنعش

قول الطبيب، في هذا الكلام شكل من الأفعال التأثيرية. وكلمت "فلو أعدتها فوراً" يآثر إلى سيسمان (الأب كلارا) بأمر ارجع هايدي إلى جبل بأسرع ما يمكن لكي هي تكون صحتة من سقمها

(١٤) وأضاحت كلارا وهي تمسك بسلة : وانظري هنا
قول كلارا، في هذا الكلام شكل من الأفعال التأثرية. وكلمة "وانظري هنا"
تأثر هايديلكي تنظر وتقرب إليها ما داخل سلتها

١٥) أجابت هايدي : نعم يا جدي، أنا هنا حقاً لتبكي. أنا هنا حقاً

قول هايدي، في هذا الكلام شكل من الأفعال التأثيرية. وكلمة "أنا هنا حقاً لا تبكي" لتأثير جده على أن هايدي صحيحاً هنا أمامها ولكي جده تقفي من بكائها لأن هايدي قد تعود من مدينة

(١٦) قال الجد : لقد عدت إلي يا هايدي
قول الجد في هذا الكلام شكل من الأفعال التأثيرية. أثر الجد نفسه بكلمة لقد
عدت إلي يا هايدي لتأكيد نفسه ان طفلة صغيرة الذي أمامه هي هايدي

(١٧) الجد : تعالى يا هايدى! لقد أشرق الشمس

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث

قد أتمت الباحثة في كتابة البحث العلمي تحت العنوان الأفعال الكلامية في رواية "هايدي" ليوهانا شبيري. فالآن توضح الباحثة النقاط الجوهرية كنتيجة هذا البحث كالآتي :

١. أشكال الأفعال الكلامية في رواية "هايدي" ليوهانا شبيري ٦٦ كلاماً.

وقسمتها الباحثة إلى ثلاثة أقسام هي الأفعال الإخبارية، التحقيقية والتأثيرية:

(١) الأفعال الإخبارية عشرون جملة

(٢) الأفعال التحقيقية خمسة وعشرون جملة

(٣) الأفعال التأثيرية واحد وعشرون جملة

٢. معاني الأفعال الكلامية في رواية هايدي ليوهانا شبيري، ينقسم بثلاثة أقسام

وهي معنى الأفعال الإخبارية، التحقيقية والتأثيرية :

(١) وجدت الباحثة معنى الأفعال الإخبارية هي البيان والأمر و السؤال
(٢) ومعنى الأفعال التحقيقي ينقسم إلى أربعة أقسام فيها : التمثيلي،
التوجيهي، التعبيري والالتزامي.

أ. وكان فعل الكلام التمثيلي فيها الأخبار، الاقتراح، والشكوى.
ب. فعل الكلام التوجيهي فيها الأمر، والاقتراح

المرجع الأجنبية

- Arikunto, Suharsini. Prosedur Penelitian Sastra Pendekatan Praktek. Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٦.
- Aslinda dan Leni Syafyaha. Pengantar Sociolinguistik. Bandung: PT. Refika Aditama, ٢٠٠٧.
- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. Sociolinguistik Perkenalan Awal. Jakarta: Rineka Cipta ٢٠١٠.
- Joko Prayitno, Harun. Studi Sociopragmatik. Surakarta: Muhammadiyah University Press, ٢٠١٧.
- Moleong, Lexy J. Metode Penelitian Kualitatif. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, ٢٠١٦.
- Rahardi, Kunjana. Pragmatik kesantunan imperatif Bahasa Indonesia. Jakarta: Erlangga PT. Gelora Aksara Pratama, ٢٠٠٥
- Rahardi, Kunjana. Sociopragmatik. Jakarta: Erlangga PT. Gelora Aksara Pratama, ٢٠٠٩
- Sudaryanto. Aneka Konsep Kedataan Lingual Dalam Linguistik. Yogyakarta: Duta Wacana University Press, ١٩٩٠
- Sugiono. Metodologi Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D. Bandung: Alfabeta, ٢٠٠٩
- Tarigan, Henry Guntur. Pengajaran Pragmatik. Bandung: Angkasa, ٢٠٠٩
- Wellek, Rene dan Austin Warren. Teori Kesusastraan. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, ٢٠١٦
- Yule, George. Pragmatik. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٤

